

Agata Brajerska-Mazur – BIBLIOGRAFIA PRZEKŁADÓW
UTWORÓW NORWIDA
NA JĘZYK ANGIELSKI

Przedstawiony poniżej wykaz przekładów utworów Norwida na język angielski jest uzupełnioną i doprowadzoną do stanu bieżącego wersją bibliografii opublikowanej w „Studia Norwidiana” 17-18:1999-2000. Pozycje poszerzone o odniesienia do stron internetowych oznaczono tu jedną gwiazdką; pozycje nowe lub poprawione – dwiema.

1. * Jerzy Peterkiewicz, Burns Singer, *Five Centuries of Polish Poetry*, Londyn 1960, s. 78-85 (2 wyd. Londyn 1970; 3 wyd. Westport, Conn. 1979, s. 52-59) [Przekłady udostępnione na: www.ap.krakow.pl/nkja/literature/polpoet/norw oraz <http://home.nycap.rr.com/polishlit/19.html>].

„Conversation Piece”, „Those who Love”, „But just to See” (trzy fragmenty z pierwszej części *Promethidiona*, w. 1-36, 218-229, 286-296); „Fate” (*Fatum*); „The Metropolis” (*Stolica*); „Recipe for a Warsaw Novel” (*Przepis na powieść warszawską*); „Sequence from a Poem” (*A Dorio ad Phrygium*, w. 253-278, 279-301).

2. * „The Polish Review”, 1983, XXVIII, No. 2, s. 77-79, tłumaczenie zespołowe pod kierunkiem Tymoteusza Karpowicza [Przekład *Ogólników* udostępniony na: http://www.gerardmanleyhopkins.org/lectures_2003/norwid.html].

Five poems from *Vade-mecum*: „Generalities” (*Ogólniki*); „Socialism” (*Socjalizm*); „In Verona” (*W Weronie*); „The Sphinx II” (*Sfinks [II]*); „Vegetables” (*Naturalia*).

3. * Adam Czerniawski, *Cyprian Kamil Norwid. Poezje/Poems*, Kraków 1986, ss. 127 [Przekłady udostępnione na: <http://home.nycap.rr.com/polishlit/19.html> oraz <http://daisy.htmlplanet.com/norw1.htm>].

„In an Album” (*W albumie*); „Their Strenght” (*Sila ich*); „A Funeral Rhapsody in Memory of General Bem” (*Bema pamięci żalobny-rapsod*); „On Board the ‘Margaret Evans’ Sailing This Day to New York” (*Z pokładu ‘Marguerity’ wypływającej dziś do New-York*); [Such Depths] ([*Takie są głębie tam, na oceanie*]); „To Emir Abd El Kader in Damascus” (*Do emira Abd el Kadera w Damaszku*); „Yesterday-and-I” (*Wczora-ija*); „My Country” (*Moja ojczyzna*); „Marionettes” (*Marionetki*); „Memento” (*Memento*); „Generalities” (*Ogólniki*); „The Past” (*Przeszłość*); „In Verona” (*W Weronie*); „Mercy” (*Litość*); „The Sphinx” (*Sfinks [II]*); „Narcissus” (*Narcyzy*); „Out of Harmony” (*Czemu nie w chórze?*); „Mysticism” (*Mistycyzm*); „Fate” (*Fatum*); „Riddle” (*Zagadka*); „As when...” (*Jak...*); „The Small Circle” (*Kółko*); „Tenderness” (*Czulość*); „Gods and Man” (*Bogowie i człowiek*); „Fervour” (*Zapał*); „The Mature Laurel” (*Laur dojrzały*); „To the Late One” (*Do zeszej...*); „The Source” (*Źródło*); „Nerves” (*Nerwy*); „The Last Despotism” (*Ostatni despotyzm*); „Finis” (*Finis*); [Tell Her – What?] ([*Co? jej powiedzieć...*]); „To Madame M. Going to Buy a Plate” (*Idącej kupić talerz pani M.*); „Lapidaria” (*Lapidaria*); „Reality” (*Rzeczywistość*); „Beauty” (*Piękno*); [Give Me a Blue

Ribbon ...] (*Daj mi wstążkę błękitną* [...]); „Aphorisms” (*Aforyzmy*); „From ‘Black Flowers’” (*Czarne kwiaty*, fragment); „From ‘A Traveller’s Journal’” (*Dziennik podróży*, fragment); „From ‘Emancipation of Women’” (*Emancypacja kobiet*, fragment); Afterword: „Translating Poetry – Theory and Practice” (*Postowie – Przekład poezji w teorii i praktyce*).

4.** „Sarmatian Review”, 1993, XIII.3, (September 1993), tł. redakcja pisma oraz Claire S. Allen (*Czułość*) [Przekłady udostępnione na: <http://home.nycap.rr.com/polishlit/19.html> oraz <http://www.ruf.rice.edu/~sarmatia/993/norlec.html> <http://www.ruf.rice.edu/~sarmatia/993/norletr.html> <http://www.ruf.rice.edu/~sarmatia/993/norpoem.html>].

„Six Lectures on Juliusz Słowacki (excerpts)” (fragmenty *O Juliuszu Słowackim w sześciu publicznych posiedzeniach* (lekcja 1, 2, 3, 4, 6)); „Tenderness” (*Czułość*); „Letters” (fragmenty listów Norwida do Jadwigi Łuszczewskiej (z 19 lipca 1856), Karola Ruprechta (z 21 września 1863 oraz z września (?) 1863), Mariana Sokołowskiego (z 27 stycznia 1864)).

5. ** „The Warsaw Voice”, November 2, 1997, No 44 (471), Poet’s Corner, tł. Barry Keane [Przekład udostępniony na: <http://home.nycap.rr.com/polishlit/19.html> oraz <http://www.2warsawvoice.pl/old/v471/Buzz01.html> lub http://info-poland.buffalo.edu/web/arts_culture/literature/poetry/norwid/bio/cached_I...].

„Darkness” (*Ciemność*).

6. ** „The Warsaw Voice”, March 8, 1998, No 10 (488), Poet’s Corner, tł. Barry Keane [Przekład udostępniony na: <http://home.nycap.rr.com/polishlit/19.html> oraz <http://www.warsawvoice.pl/archiwum.phtml/8249>].

„Ubi defuit orbis Spartacus” (*Spartakus*).

7. ** *World Poetry: An Anthology of Verse from Antiquity to Our Time*, ed. Katharine Washburn and John S. Major, W.W. Norton 1998, s. 829, tł. Jerzy Peterkiewicz, Burns Singer, Jon Stallworthy [Przekłady udostępnione na: <http://home.nycap.rr.com/polishlit/19.html>].

„But Just to See” (fragment z pierwszej części *Promethidiona*, w. 286-296); „Recipe for a Warsaw Novel” (*Przepis na powieść warszawską*); „Those Who Love” (fragment z pierwszej części *Promethidiona*, w. 218-229).

8. ** 12 IV 1999, www.mission.net/poland/warsaw/literature/poems lub <http://home.nycap.rr.com/polishlit/19.html> oraz http://info-poland.buffalo.edu/web/arts_culture/literature/poetry/norwid/poems/link, tł. Walter Whipple.

„Mother Tongue” (*Język ojczysty*); „My Song [II]” (*Moja piosnka* [II]); „The Larva” (*Larwa*); „To Citizen John Brown” (*Do obywatela John Brown*); „What Did You Do to Athens, Socrates?” (*Coś ty Atenom zrobił, Sokratesie?*).

9. ** „Przekładaniec”, 1999-2000, nr 6, s. 10-31, tł. Teresa Bałuk [Przekład *Fortepianu Szopena* udostępniony również na: http://info-poland.buffalo.edu/web/arts_culture/literature/poetry/norwid/poems/link oraz <http://accurapid.com/journal/18soundapp.htm>].

„In Verona” (*W Weronie*); „Nerves” (*Nerwy*); „Chopin’s Grand Piano” (*Fortepian Szopena*); „In Memory of General Bem: A Funeral Rhapsody” (*Bema pamięci żałobny-rapsod*); „Its dexters with clapping swollen and crippled” (*Klaskaniem mając obrzękle prawice*); „Chinowniki” (*Czynownicy*); „The Past” (*Przeszłość*).

10. ** Jerzy Peterkiewicz, *Cyprian Norwid. Poems, Letters, Drawings*, Manchester 2000, ss. 95, tł. listów Jerzy Peterkiewicz, tł. wierszy Jerzy Peterkiewicz we współpracy z Christine Brooke-Rose i Burnsem Singerem [Przedruk listów i wierszy z „Botteghe Oscure”, przedruk wierszy z *Five Centuries of Polish Poetry*; przekłady *Ciemności* oraz *Fatum* udostępnione na: <http://home.nycap.rr.com/polishlit/19.html>, przekład *Fatum* również na: <http://www.carcanet.co.uk/cgi-bin/scribe.cgi?book=185754501X>].

„My Song (I)” (*Moja piosnka* [I]); „A Poem written uder a translation from the Divine Comedy” (wiersz pod tłumaczeniem *Boskiej Komedii* [*To nie jest żadne tłumaczenie*]); „Autumn” (*Jesień*); „Bagatelle (I)” (*Fraszka* [I]); „An Epigram” (*Sila ich*); „A Meeting” (*Posiedzenie*); To J. Bohdan Zaleski (Do Józefa Bohdana Zaleskiego z 11 czerwca 1852); „From *Promethidion*” („Conversation Piece”, „Those who Love”, „But just to See” (trzy fragmenty z pierwszej części *Promethidiona*, w. 1-36, 218-229, 286-296)); „In Memory of Bem” (*Bema pamięci żałobny-rapsod*); „To Michalina Dziekońska” (Do Michaliny Dziekońskiej z 9 sierpnia 1852); „A Letter from America” (*Pierwszy list, co mnie doszedł z Europy*); „To Maria Trebicka” (Do Marii Trębickiej z Ameryki (1853) (Nowy York, po 10 kwietnia 1853)); „My Song (II)” (*Moja piosnka* [II]); „To Michal Kleczkowski” (Do Michała Kleczkowskiego z 15 lipca 1854); „Do not call me to a humble folk song” (*Ty mnie do pieśni pokornej nie wołaj*); „To John Brown, Citizen” (*Do obywatela Johna Brown*); „Fame” (*Sława*); „After the Ball” (*Po balu*); „Give Me that Sky-Blue Ribbon” (*[Daj mi wstążkę błękitną...]*); „The Polish Jews” (*Żydowie polscy*); „Marionettes” (*Marionetki*); „To Konstancja Górską” (Do Konstancji Górskiej z 19 maja 1862); „The people’s hands were swollen with applause” (*Klaskaniem mając obrzękle prawice*); „Recipe for a Warsaw Novel” (*Przepis na powieść warszawską*); „To Marian Sokolowski” (Do Mariana Sokołowskiego z 24 stycznia 1865); „The Past” (*Przeszłość*); „Shoes and Statue” (*Posąg i obuwie*); „In Verona” (*W Weronie*); „Fate” (*Fatum*); „The Metropolis” (*Stolica*); To Bronisław Zaleski (Do Bronisława Zaleskiego z listopada 1867); „Darkness” (*Ciemność*); „Pilgrim” (*Pielgrzym*); „Larva” (*Larwa*); „Vanitas” (*Vanitas*); „Ideas and Truth” (*Idee i prawda*); „Tenderness” (*Czułość*); „To Władysław Bentkowski” (Do Władysława Bentkowskiego z listopada 1867); „The Native Langue” (*Język ojczysty*); „Beginning of a Political Pamphlet” (*Początek broszury politycznej*); „Mistake” (*Omyłka*); „Puzzle” (*Zagadka*); „Pretty Things” (*Cacka*); „Finis” (*Finis*); „Chopin’s Pianoforte” (*Fortepian Szopena*); „From a Verse Letter” (*Do Walentego Pomiana Z.*, w. 180-219); „To my Contemporaries” (*Do współczesnych. Oda*); „To Ludwik Nabelak” (Do Ludwika Nabelaka z 1868 r); „Little Children” (*Mate dzieci*); „A Dorio ad Phrygium” (*A Dorio ad Phrygium*, w. 1-58, 69-122); „Sequence from a Poem” (*A Dorio ad Phrygium*, w. 253-278, 279-301); „On the Death of Poetry” (*Na śmierć poezji*); „My Psalm” (*Mój psalm*); „Recipe for a Warsaw Novel” (*Przepis na powieść warszawską*); „To Bohdan Zaleski” (Do Józefa Bohdana Zaleskiego z 5 października 1882 [chodzi o list z 5 grudnia 1882!]); „The Slav” (*Słowianin*); „The Ripe Laurel” (*Laur dojrzały*).

11. ** <http://polish-poetry.infana.info/polish-romanticism.php> oraz <http://home.nycap.rr.com/polishlit/19.html>, tł. Jarosław Zawadzki.

„In Verona” (*W Weronie*).

12. ** „The Shop. A Magazine of Poetry”, 2001, Autumn/Winter, No. 7, s. 41, tł. Adam Czerniawski.

„To Bronisław Z” (*Do Bronisława Z.*).

13. ** *Warsztaty translatorskie I / Workshop on Translation I*, pod red. R. Sokolskiego i H. Dudy, Lublin–Ottawa 2001, s. 26, tł. uczestnicy warsztatów.

„The Past” (*Przeszłość*).

14. ** *Warsztaty translatorskie II / Workshop on Translation II*, pod red. R. Sokolskiego i H. Dudy, Lublin–Ottawa 2002, s. 28-29, tł. uczestnicy warsztatów.

„Nerves” (*Nerwy*).

15. ** Michael J. Mikoś, *Polish Romantic Literature. An Anthology*, Bloomington, Indiana 2002, s. 129-150.

„Autumn” (*Jesień*); „My song [II]” (*Moja piosnka [II]*); „Will I Request Amnesty?” (*Czy podam się o amnestię?*); „As...” (*Jak...*); „[Give Me That Blue Ribbon...]” (*[Daj mi wstążkę błękitną...]*); „Generalities” (*Ogólniki*); „In Verona” (*W Weronie*); „Fate” (*Fatum*); „Mercy” (*Litość*); „The Two Siberias” (*Syberie*); „Nerves” (*Nerwy*); „Their Strength. Epigram” (*Sila ich. Fraszka*); „Why Not in Chorus?” (*Czemu nie w chórze?*); „Funeral Rhapsody in Memory of Bem” (*Bema pamięci żałobny-rapsod*); „To Citizen John Brown” (*Do obywatela John Brown*); „Chopin’s Piano” (*Fortepian Szopena*); „From a Persian Poet” (parafraza wiersza Hafiza, użyta przez Norwida jako motto do *Emil na Gozdawiu*); „[Every Place Has Its Own Night-Symphony]” (fragment *Kleopatry*, akt II, sc. 6); „Letter to Michał Kleczkowski” (list do Michała Kleczkowskiego z Paryża, wrzesień 1856).

16. ** „The Sarmatian Review”, XXII.3 (Sept. 2002), tł. Alex Kurczaba [Przekład udostępniony na: <http://home.nycap.rr.com/polishlit/19.html> oraz <http://www.ruf.rice.edu/~sarmatia/902/223norw.html>].

„Solitude” (*Samotność*).

17. ** Cyprian Kamil Norwid, *Selected Poems*, London 2004, tł. Adam Czerniawski, ss. 95.

„Reality” (*Rzeczywistość*); „My song [I]” (*Moja piosnka [I]*); „Beauty” (*Piękno*); „In an Album” (*W albumie*); „Their Strength” (*Sila ich*); „A Funeral Rhapsody in Memory of General Bem” (*Bema pamięci żałobny-rapsod*); „On Board the Margaret Evans Sailing This Day to New York” (*Z pokładu ‘Marguerity’ wypływającej dziś do New-York*); [Such Depths] (*[Takie są głębie tam, na oceanie]*); „To Emir Abd el Kader in Damascus” (*Do emira Abd el Kadera w Damaszku*); „Yesterday-and-I” (*Wczora-i-ja*); „My Country” (*Moja ojczyzna*); „Marionettes” (*Marionetki*); „Memento” (*Memento*); „[Give me a blue ribbon...]” (*[Daj mi wstążkę błękitną...]*); „Chopin” (fragment *Czarnych kwiatów*); „Generalities” (*Ogólniki*); „The Past” (*Przeszłość*); „In Verona” (*W Weronie*); „Obscurity” (*Ciemność*); „Mercy” (*Litość*); „The Sphinx” (*Sfinks [II]*); „Narcissus” (*Narczyz*); „Meanwhile” (*Tymczasem*); „Why Not in Chorus?” (*Czemu nie w chórze?*); „Mysticism” (*Mistycyzm*); „Fate” (*Fatum*); „Riddle” (*Zagadka*); „As when...” (*Jak...*); „The Small Circle” (*Kółko*); „Feelings” (*Czułość*); „Gods and Man” (*Bogowie i człowiek*); „Fervour” (*Zapał*); „The Mature Laurel” (*Laur dojrzały*); „To a Deceased...” (*Do zeszej...*); „The Source” (*Źródło*); „Nerves” (*Nerwy*); „The Last Despotism” (*Ostatni despotyzm*); „Finis” (*Finis*); [Tell Her – What?]. (*[Co? jej powiedzieć...]*); „To Madame M. Going to Buy a Plate” (*Idącej kupić talerz pani M.*); „Undressed” (*Rozebrana*); „To Bronislaw Z.” (*Do Bronisława Z.*).

18. ** Adam Czerniawski, *Not Lost in Translation*, „Toronto Slavic Quarterly”, 10 (Fall 2004) [Przedruk z *Selected Poems*. Przekłady udostępnione również na: <http://home.nycap.rr.com/polishlit/19.html> oraz <http://www.utoronto.ca/tsq/10/chernavsky10.shtml>].

„Feelings” (*Czulość*); „Undressed” (*Rozebrana*); „Yesterday-and-I” (*Wczora-i-ja*).

19. ** Agata Brajerska-Mazur, *O przekładzie na język angielski wierszy Norwida „Śmierć”, „Do zeszej...”, „Finis*, „Pamiętnik Literacki” 2006, z. 4, tłumaczenie zespołowe pod kierunkiem Agaty Brajerskiej-Mazur, s. 229-237.

„Death” (*Śmierć*); „To a Deceased...” (*Do Zeszej...*); „Finis” (*Finis*).

AGATA BRAJERSKA-MAZUR – dr, adiunkt w Katedrze Literatury Porównawczej Instytutu Filologii Polskiej KUL, Al. Raławickie 14, 20-950 Lublin.